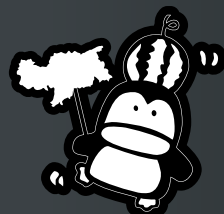


EXHIBITIONS  
ART & CULTURE  
THEATRE  
CINEMA  
MUSIC  
PARTYZONE  
KIDS  
SPORT EVENTS  
OTHERS  
FORMATION

# inside

## events & culture



042021



breatheproject.it  
almost ready to go!

breatheproject.it  
almost ready to go!

AUTONOME PROVINZ  
BOZEN - SÜDTIROL  
Abteilung Italienische Kultur



PROVINCIA AUTONOMA  
DI BOLZANO - ALTO ADIGE  
Ripartizione Cultura Italiana



FB: @outboxurbanart  
IG: outbox\_southtyrol

YOUNG  
INSIDE  
is a state of mind

FB: @younginside.coop  
IG: younginside\_coop



P. 14

MUSICA. Isa dagli occhi blu,  
cantautrice e chitarrista



S. 18

LITERATUR. Roberta Dapunt:  
„Es bleiben Würde und Stille“



P. 24

AUTO D'EPOCA. Il rombo senza  
età del Veteran Car Team

# Carambolage 04/2021

kleinkunsttheater | piccolo teatro Silbergasse 19 via Argentieri • Bozen/Bolzano  

- ▶ 01.04. **SUPERSPREADER** \_ 20:00 / LIVE online-theatre
- ▶ 08.04. **GABRIELE MUSCOLINO (BZ)** \_ 20:00
- ▶ 09./10.04. **DUO LUNA-TIC (D/CH)** \_ 20:00
- ▶ 13.04. **IMPROTHEATER CARAMBOLAGE** \_ 20:00
- ▶ 15./16.04. **SUPPER'S READY (BZ)** \_ 20:00
- ▶ 17.04. **CABABOZ (BZ)** \_ 20:00
- ▶ 19.04. **SYLVIE COURVOISIER TRIO (CH/USA)** \_ 20:00
- ▶ 20.04. **FUCKUP NIGHT BOZEN | VOL. 04** \_ 20:00



FUCKUP NIGHT



DUO LUNA-TIC



**TICKETS: 0471 981790**  
**[www.carambolage.org](http://www.carambolage.org)**

**LET'S PLAY SAFE**

Bei uns gelten die aktuellen Hygienebestimmungen.  
Applichiamo le norme igieniche vigenti.

**Publicare eventi e manifestazioni su InSide è semplice e gratuito:** inseriteli direttamente sul nostro portale!

Volete una maggiore visibilità? Promuovete online i vostri eventi, acquistate i nostri spazi pubblicitari o contattateci per realizzare un articolo pubblicredazionale. Ci aiuterete a informarvi su cultura e divertimento in tutto l'Alto Adige.

**Events im InSide zu veröffentlichen ist einfach und kostenlos:** Tragt sie einfach in unser Portal ein! Wollt ihr eine größere Sichtbarkeit? Bewerbt eure Veranstaltungen online oder auf unseren Werbeflächen. So helfe ich euch dabei, euch weiterhin über Kultur und Unterhaltung in ganz Südtirol zu informieren.

Registratevi nel portale e inserite gratuitamente le vostre manifestazioni entro la chiusura redazionale!

Meldet euch beim Portal an und gebt kostenlos eure Veranstaltungen innerhalb des Redaktionsschlusses ein!

**www.inside.bz.it · e-mail: [inside@inside.bz.it](mailto:inside@inside.bz.it)**

**Prossima chiusura redazionale**  
**Nächster Redaktionsschluss** [19.04.2021]

*Le manifestazioni, le date e gli orari sono aggiornati al momento della stampa. La redazione non si assume alcuna responsabilità in merito alla correttezza delle informazioni pubblicate. I diritti d'autore dei testi e delle immagini appartengono ai relativi autori.*

*Veranstaltungen, Daten und Uhrzeiten sind zum Zeitpunkt des Druckes aktualisiert. Die Redaktion übernimmt keine Gewähr für die Richtigkeit dieser Informationen. Die Urheberrechte der eingetragenen Texte und Bilder gehören den jeweiligen Autoren.*

Ringraziamo per il sostegno · Mit freundlicher Unterstützung von:

AUTONOME  
PROVINZ  
BOZEN  
SÜDTIROL



PROVINCIA  
AUTONOMA  
DI BOLZANO  
ALTO ADIGE



## inside events

04 Mostre · Ausstellungen

05 Calendario eventi · Veranstaltungskalender

## inside culture

07 Incredible Bugs - Unglaubliche Kräfte, ausgefeilte Strategien, chemische Waffen ... [P.R.]

08 Breathe! Project: l'arte urbana invade i centri della provincia [P.R.]

10 "Grato a Grata" - Intervista al trombonista-bassista "Gigi" Grata

12 Manuel Oberkalmsteiner erforscht Geräusche und macht daraus Klangwelten

14 Isa dagli occhi blu, che ama Tom Waits

16 Der Kirchenchor St. Michael/Eppan feiert sein 100-jähriges Bestandsjubiläum

18 Roberta Dapunt über Lyrikübersetzungen und die Auswirkungen von Demenz

20 L'impegno della "Dante" in Alto Adige

22 „Bilder im Kopf und auf der Leinwand“ - Christoph Waldboth

24 Il rombo senza età del Veteran Car Team

26 Der etwas andere Blick: Elisabeth Frei gibt der gewohnten Umwelt einen neuen Anstrich

28 Eva, l'antropologia in Alto Adige

30 Scripta Manent - "Tutto il mondo ne parla": la funicolare del Virgolo

**>> Abbonamento annuale / Jahresabo <<**

**10,00 € >** Raika Bz IT87Q 08081 11602 000 312 000 400 - Info: [www.inside.bz.it](http://www.inside.bz.it) - T. 0471 052121

**VI PRESENTIAMO DI SEGUITO LE MOSTRE FRUIBILI NONOSTANTE LE LIMITAZIONI CORONAVIRUS. GIBT ES WEITERE? DANN SENDEN SIE SIE UNS!**

[04-12-2020 > 10-04-2021]

SAN CANDIDO-INNICHEN



**The Russians | Oleg Videnin**

Mostra fotografica

· Fotoausstellung

Nato nel 1963 a

Bryansk | Russia,

dal 2005 membro di photographer.ru agency, vive a Bryansk.

Geboren 1963 in Bryansk, Russland.

Seit 2005 Mitglied von photographer.ru agency. Lebt in Bryansk.

Kunstraum Café Mitterhofer, Via Peter-

Paul-Rainer-Str. 4

lun-sab-Mo-Sa: 07:00-20:00

[[www.kunstraum-mitterhofer.it](http://www.kunstraum-mitterhofer.it)]

[12-12-2020 > OPEN END]

BOLZANO-BOZEN

**ABEYANCE & CONCURRENCE**

**Jessika Khazrik nor the Society of False Witnesses**



Per la sua prima personale in Italia, Jessika Khazrik nor the Society of False Witnesses ha riconfigurato il suo lavoro conferendogli la forma di un'installazione stratificata e controllata a distanza, fruibile esclusivamente dalla strada per oviare alle attuali restrizioni che impongono la chiusura dello spazio al pubblico. Abeyance & Concurrence (Quiescenza & Concomitanza) è una risposta alla protratta temporalità del presente post-coronale.

Für ihre erste Einzelausstellung in Italien hat Jessika Khazrik nor the Society of False Witnesses ihre Arbeit umgestaltet und ihr die Form einer vielschichtigen, ferngesteuerten Installation gegeben, die ausschließlich von der Straße aus und damit trotz der aktuellen Schließungsmaßnahmen erfahrbar ist. Abeyance & Concurrence

(Schwebe & Gleichzeitigkeit) entstand in Reaktion auf die gedehnte Zeitlichkeit der (post-)koronialen Gegenwart.

ar/ge kunst, Via Museo · Museumstr. 29

[[www.argekunst.it](http://www.argekunst.it) · 0471 971601]



[07-01-2021 >

10-04-2021]

BOLZANO-BOZEN

**Group show - artists of the gallery**

In mostra le opere recenti,

alcune inedite,

dei principali artisti

rappresentati dalla galleria, tra cui Lois Anvidalfarei, Giovanni Castell, Arnold

Mario Dall'O, Jürgen Klauke, Hubert Kostner, Sissa Micheli, Kinki Texas, Robert

Pan e Santiago Reyes Villaveces.

Eine Ausstellung, die zur Entdeckung

ganz unterschiedlicher Techniken,

Werkzeuge, Materialien und Ausdrucksmittel führt.

Um den Dialog zwischen den installierten Werken zu bereichern,

spielt auch die unterschiedliche geografische Herkunft der Künstler in der

Ausstellung.

Gal. Alessandro Casciaro, via Cappuccini · Kapuzinergasse, 26/A · lun-sab-Mo-

Sa: 10:00-12:30, 15:00-19:00

[[info@alessandrocasciaro.com](mailto:info@alessandrocasciaro.com)]



[11-03-2021 >

11-06-2021]

LAION-LAJEN

**Elfi Gelf -**

**Tracce di colore**

**· Farbspuren**

Da alcuni anni l'artista si dedica intensamente alla pittura acrilica. Con le opere in esposizione si cimenta con l'astrattismo, già accennato nei suoi paesaggi. Grazie a tonalità e contrasti intensi, l'artista dà vita a un equilibrio tra creatività consapevole e intuitive colate di colore – talvolta lasciate al caso – creando così delicate armonie. Seit einigen Jahren beschäftigt sich die Künstlerin intensiv mit der Acrylmalerei. Mit den ausgestellten Werken wagt sie sich in die Abstraktion vor, was sich schon in ihren Landschaftsbildern angedeutet hat. Die Farbe und die Form sind die essenziellen Ausdrucksträger, aber auch die Textur – erzeugt durch verschiedene Grundierungen, Materialien und Collagen – prägen den starken Charakter ihrer Werke.

Municipio · Rathaus, Via Walther-von-

der-Vogelweide-Str. 30/A

Orari d'apertura del municipio ·

Öffnungszeiten des Rathauses

[[kunstmimgange@gmail.com](mailto:kunstmimgange@gmail.com) ·

0471 655613]



[14-04-2021 >

15-05-2021]

BOLZANO-BOZEN

**Grafica Internazionale - opere da una collezione ·**

**Internationale**

**Graphik - Werke aus einer Sammlung**

artists: Francis Bacon, Carlo Carrà, Chagall, Christo, Salvador Dalí, Giorgio De Chirico, Otto Dix, Piero Dorazio, Max Ernst, Lucio Fontana, Alberto Giacometti, Renato Guttuso, Hundertwasser, Oskar Kokoschka, Man Ray, Joan Miró, Pablo Picasso, u.a.

Gal. Alessandro Casciaro, Via Cappuccini · Kapuzinergasse, 26/A · lun-sab-Mo-Sa: 10:00-12:30, 15:00-19:00

[[info@alessandrocasciaro.com](mailto:info@alessandrocasciaro.com)]

[16-04-2021 > 20.04.2021]

BOLZANO-BOZEN

**Breathe! Project: Tellas**




A Bolzano, lo street artist cagliaritano Tellas realizzerà la prima facciata di "Breathe!". Le sue opere sono una visione personale e intima degli elementi del paesaggio naturale in cui si trova, un processo meditativo e pittorico che rielabora di volta in volta lo spazio circostante, le forme e le specie che lo definiscono. Durante i lavori sarà possibile osservare l'artista all'opera e condividere le proprie domande e impressioni.

In Bozen wird Tellas, Street Artist aus Cagliari, die erste Fassadenmalerei beginnen. Tellas wächst in der rauen Landschaft Sardinien auf, wo auch seine künstlerische Recherchearbeit beginnt. Seine Werke spiegeln eine innere und persönliche Vision der Natuerelemente seines Lebensraumes wider. Via Brennero · Brennerstr., facciata · Fassade [[breatheproject.it/tellas](http://breatheproject.it/tellas)]

**FINALMENTE POSSIAMO PUBBLICARE UN PRIMO CALENDARIO DI EVENTI IN PRESENZA...  
DIESE EVENTS SOLLTEN STATTFINDEN - BITTE BEACHTEN SIE ABER: WIR KÖNNEN IHNEN ES NICHT VERSICHERN!  
INFORMATEVI SEMPRE PER SICUREZZA PRESSO GLI ORGANIZZATORI!**

### [OGNI SABATO · JEDEN SAMSTAG]


 [10:00] BOLZANO  
**Storie di Covid** [fino al 22.05]

Un'attività creativo/teatrale che vuole andare un po' oltre. La restituzione sarà caratterizzata da piccole peace itineranti, in cui i ragazzi presenteranno il proprio lavoro in varie piazze e rioni popolari della città. Per ragazze/i dai 10 ai 15 anni. cortile Vintola18, Via Vintola 18  
[info@centrogiovanivintola.it · 0471 978418]


### ———— [DOMENICA 04.04 SONNTAG] ————

 [20:00] CAMPO TURES · SAND IN TAUFERS  
**Concerto del bicentenario e di Pasqua della banda di Campo Tures · 200. Jubiläums- und Osterkonzert der Bürgerkapelle Sand in Taufers**  
Sala comunale Campo Tures · Bürgersaal Sand in Taufers, Via Hugo-von-Taufers-Str. [www.bksit.net]


### ———— [GIOVEDÌ 08.04 DONNERSTAG] ————

 [20:00] BOLZANO · BOZEN  
**Gabriele Muscolino (BZ): Album release**  
Gabriele Muscolino: *voice, bouzouki* - Lorenzo Barzon: *violin* - Lucia Suchanska: *violoncello*  
Le 10 canzoni inedite, registrate al Museo delle api di Costalovara, ci sorprendono per la loro bellezza e freschezza: è un viaggio originale nel folk acustico.  
Es ist eine originelle Reise in den akustischen Folk, bei der neue Geschichten erzählt und neue musikalische Fantasien ausgelebt werden.  
Carambolage, Via Argentieri · Silbergasse 19  
[info@carambolage.org · 0471 981790]

### ———— [VENERDÌ 09.04 FREITAG] ————

 [20:00] BOZEN  
**Duo Luna-tic (D/CH): "Heldinnen!"**  
Claire & Olli spielen Antigone. Fast.  
Die Preisträgerinnen vom 1. Jury- und Publikumspreis des Niederstatter surPrize 2010 are back!  
Kleinkunsttheater Carambolage, Silbergasse 19  
[info@carambolage.org · carambolage.org · 0471 981790]

### ———— [SABATO 10.04 SAMSTAG] ————

 [20:00] BOZEN  
**Duo Luna-tic (D/CH): "Heldinnen!"** [siehe 09.04]  
Kleinkunsttheater Carambolage, Silbergasse 19  
[info@carambolage.org · carambolage.org · 0471 981790]

### [DAL-VON 13.04 AL-BIS 18.04]

 [09:30] BOLZANO · BOZEN  
**Bolzano Filmfestival Bozen**

**Versione ibrida · In hybrider Form (live & virtual)**


Gli incontri, gli scambi di esperienze, far rete: è questo il cuore del nostro festival, che ogni anno fa da ponte tra Nord e Sud Europa.

Seit 1987 hat sich Bolzano Film Festival Bozen als Plattform etabliert, für internationale Filmemacher\*innen, wie auch für die lokale Filmszene.

Filmclub, Via Dr.-Josef-Streiter-Gasse 6

[info@filmfestival.bz.it · filmfestival.bz.it · 0471 974472]

### ———— [MARTEDÌ 13.04 DIENSTAG] ————

 [20:00] BOLZANO · BOZEN  
**Improtheater Carambolage: "Best of Impro"**


Prendiamo sul serio il suo pubblico traedone storie in un modo che solo Improtheater può scrivere.

Am lustigsten wird das Leben immer dann, wenn man es nicht erwartet!

Carambolage, Via Argentieri · Silbergasse 19

[www.impro.carambolage.org · 0471 981790]

### ———— [GIOVEDÌ 15.04 DONNERSTAG] ————


 [20:00] BOLZANO · BOZEN  
**Supper's Ready (BZ)**

Frediano Delladio: *key* - Matteo Dell'Osso: *bass, guitar* - Cristiano Giongo: *guitar* - Attilio Rovai: *drums* - Andrea Toso: *voice*  
Il repertorio delle serate sarà una riproposizione del rock progressivo dei Genesis fedele e ricca di passione, spaziando dai classici degli anni '70 fino ai brani degli anni '80 e '90. Die Genesis Tribute Band wurde 1995 gegründet und gehört zu den langlebigsten Gruppen unseres Landes. Sie wird „the closest to the real thing“ bezeichnet.

Carambolage, Via Argentieri · Silbergasse 19


[info@carambolage.org · suppers-ready.com · 0471 981790]

### ———— [VENERDÌ 16.04 FREITAG] ————

 [19:00] TSCHERMS  
**Dervish meets Yoga Dance**

Referentinnen: Sylvia Aebischer: Tanztherapeutin, Pädagogin, Bewegungstrainerin · Christine Höllrigl: Dervish in Progress Teacher, Pranatherapeutin  
Raum für Dich im Gartensaal Baslan

[christine@rolmail.net · christine-hoellrigl.it · 339 6975025]

 [20:00] BOLZANO · BOZEN  
**Supper's Ready (BZ)** [siehe 15.04]

Carambolage, Via Argentieri · Silbergasse 19

[info@carambolage.org · suppers-ready.com · 0471 981790]


 [20:30] BRIXEN  
**Franz-Xaver Franz & Martin Fritz: What The Franz?**

„What The Franz“ ist eine Mischung aus Quiz und Show, aus Theater und Kabarett, aus Leistung und Vergnügen.  
Gruppe Dekadenz, Anreiterkeller [dekadenz.it · 0472 836393]

---

**[SABATO 17.04 SAMSTAG]**


---


 [20:00] BOLZANO · BOZEN  
**Cababoz (BZ)**

Cababoz è uno spettacolo di cabaret in cui è tutto preparato o forse è tutto improvvisato, chi lo sa!? Die einzige Möglichkeit, es herauszufinden, ist sich den Fans der Cababoz anzuschließen und zur Carambolage zu pilgern.  
 Carambolage, Via Argentieri · Silbergasse 19  
 [info@carambolage.org · cababoz.it · 0471 981790]

---

**[DOMENICA 18.04 SONNTAG]**


---

 [20:30] BRIXEN


**Claire Alleene: Aus lauter Lebenslust**

Idee & Spiel: Judith Bach - Regie: Cornelia Montani  
 Sturmfrei für Claire! Zum ersten Mal allein auf der Bühne, hat die „Kleene mit de kurze Beene“ erstaunlich viel Platz. Sie singt und schnabuliert frei nach Berliner Schnauze, purzelt von Augenblick zu Augenblick.  
 Gruppe Dekadenz, Anreiterkeller [dekadenz.it · 0472 836393]

---

**[LUNEDÌ 19.04 MONTAG]**


---

 [20:00] BOLZANO · BOZEN

**Sylvie Courvoisier Trio (CH/USA)**

Sylvie Courvoisier: *piano* - Ned Rothenberg: *clarinet & woodwinds* - Julian Sartorius: *drums*  
 Sylvie Courvoisier, splendida pianista svizzera ormai da molti anni cittadina newyorkese e protagonista del contemporaneo musicale tout-court.  
 Als Komponistin und Improvisationsmusikerin hat sich Sylvie Courvoisier längst zu einer prägenden Figur der New Yorker Downtown-Szene entwickelt.  
 Carambolage, Via Argentieri · Silbergasse 19  
 [carambolage.org · sylviecourvoisier.com · 0471 981790]

---


**[MARTEDÌ 20.04 DIENSTAG]**


---

 [20:00] BOLZANO · BOZEN

**Fuckup Night Bozen | Vol. 04**

Conduzione · Moderation: Miriam Rieder  
 What the fuck is Fuckup Nights? Imprenditori falliti parlano dei loro incidenti e catastrofi. Tre storie di 15 minuti.  
 Gescheiterte Unternehmer\*innen erzählen von ihren Pannen und Katastrophen.  
 Carambolage, Via Argentieri · Silbergasse 19  
 [http://fuckupnights.com/bozen · 0471 981790]

 [20:30] BRIXEN


**Carambolage Bozen: All das Schöne**

von Duncan Macmillan - Regie: Eva Niedermeiser  
 Mit Peter Schorn und Simon Gamper (Musik)  
 Eine Million Gründe für das Leben! Ein lebensbejahendes Stück über ein todernstes Thema.  
 Gruppe Dekadenz, Anreiterkeller [dekadenz.it · 0472 836393]

---

**[GIOVEDÌ 22.04 DONNERSTAG]**


---

 [20:30] BRIXEN


**Carambolage Bozen: All das Schöne**

Gruppe Dekadenz, Anreiterkeller [dekadenz.it · 0472 836393]

---

**[VENERDÌ 23.04 FREITAG]**


---

 [20:30] BRIXEN


**Carambolage Bozen: All das Schöne**

Gruppe Dekadenz, Anreiterkeller [0472 836393]

---

**[SABATO 24.04 SAMSTAG]**


---

 [20:30] BRIXEN

**Carambolage Bozen: All das Schöne**

Gruppe Dekadenz, Anreiterkeller [info@dekadenz.it]

---

**[DOMENICA 25.04 SONNTAG]**


---

 [10:00-18.00] CALDARO S.S.D.V. · KALTERN A.D.WEINSTR.

**Passaggiata tra atmosfera e gusto ·**

**Kalterer Weinwandertag**

Un'intera giornata per passeggiare tra le frazioni di Caldaro, fare tappa presso gli esercizi partner di wein.kaltern ed assaporare le diverse specialità culinarie e vini locali.  
 Man kann durch die Fraktionen von Kaltern spazieren, in den Partnerbetrieben von wein.kaltern einkehren und dort kulinarische Köstlichkeiten und beste Weine genießen.  
 [info@wein.kaltern.com · wein.kaltern.com · 0471 965410]

 [18:00] BRIXEN


**Carambolage Bozen: All das Schöne**

Gruppe Dekadenz, Anreiterkeller [info@dekadenz.it]

---

**[MERCOLEDÌ 22.04 MITTWOCH]**


---

 [19:30] BOZEN

**Monsieur Ibrahim und die Blumen des Koran**


von Éric-Emmanuel Schmitt

Aus dem Französischen von Annette und Paul Bäcker  
 Mit viel Humor und Poesie erzählt Éric-Emmanuel Schmitt von den Religionen, Menschenliebe und einer ungewöhnlichen Freundschaft.  
 Stadttheater - Studio, Verdiplatz 40  
 [info@theater-bozen.it · 0471 065320]

---

**[GIOVEDÌ 29.04 DONNERSTAG]**


---

 [19:30] BOZEN


**Monsieur Ibrahim und die Blumen des Koran** [s. 28.04]

Stadttheater - Studio, Verdiplatz 40 [0471 065320]

---

**[VENERDÌ 30.04 FREITAG]**


---

 [19:30] BOZEN

**Monsieur Ibrahim und die Blumen des Koran** [s. 28.04]

Stadttheater - Studio, Verdiplatz 40 [theater-bozen.it]

## Incredible Bugs

Spesso invisibili ai nostri occhi, gli insetti hanno caratteristiche strabilianti: armi chimiche, strategie di guerra, una forza eccezionale e molto altro. Sono dei supereroi che dominano il nostro pianeta!

Nella mostra, più di 15 modelli di insetti, grandi fino a 3 metri, realizzati dallo scultore scientifico Lorenzo Possenti, ci fanno entrare in un mondo sconosciuto, cogliendo dettagli altrimenti invisibili. Parti anatomiche e apparati boccali tridimensionali, diorami e terrari evidenziano i modi straordinari con cui gli insetti hanno colonizzato ogni angolo della Terra. E ancora, il rapporto tra insetti e uomo: dai vettori di malattie a quelli utili come fonte di alimentazione, dalle specie invasive a quelle minacciate. Scoprirete come i ricercatori del museo valutano lo stato di conservazione di una specie e cosa ciascuno di noi può fare in questo campo.

Per tutta la durata della mostra sarà attiva una **Escape Room**: divertitevi a risolvere in squadra gli enigmi per salvare l'entomologa del Museo.

**Unglaubliche Kräfte, ausgefeilte Strategien, chemische Waffen - das sind nur einige Beispiele für die beeindruckenden Fähigkeiten von Insekten. Sie sind die Superhelden, die unseren Planeten regieren!**

**Mehr als 15 überdimensionale Insektenmodelle, welche bis zu 3 Meter groß sind,** bilden das Herzstück der Ausstellung. Die naturgetreuen Modelle, geschaffen vom Bildhauer **Lorenzo Possenti**, ermöglichen es, kleinste Details auch ohne Lupe zu entdecken. Sie besiedeln nicht nur jeden Winkel unseres Planeten, sondern sind Überträger von gefährlichen Krankheiten und könnten als Nahrungsmittel der Zukunft eine entscheidende Rolle spielen. Gleichzeitig findet aber ein massives Insektensterben statt. Welche Gründe es dafür gibt, was wir dagegen tun können und welche Rolle dabei das Naturmuseum spielt, könnt ihr in der Ausstellung **Incredible Bugs** erfahren.

Parallel zur Ausstellung gibt es auch einen **Escape Room** zum Thema Biodiversität: Löst als Team spannende Rätsel und rettet eine Forscherin. Eure Kombinationsfähigkeiten werden gefordert!

27.04. – 7.11 2021  
[www.natura.museum](http://www.natura.museum)

**Escape Room prenotazioni e informazioni**

[scappa.natura.museum](http://scappa.natura.museum)

**Escape Room Anmeldung und Informationen:**

[ausbruch.natura.museum](http://ausbruch.natura.museum)



## Breathe: murales sul tema del Covid

L'arte urbana invade i centri della provincia con il primo grande progetto ad ampio "respiro" del territorio

Il mondo giovanile e il settore dell'arte sono due universi particolarmente penalizzati dal Covid-19. Un lungo periodo destabilizzante che ci ha lasciati tutti sospesi, **senza fiato**, protetti da mascherine e costretti a frapporre muri fra noi e gli altri, fra dentro e fuori, creando solitudini e distanze. Per scardinare i simboli negativi associati alla pandemia nasce "Breathe!", progetto visionario curato da **Outbox - Urban Art in South Tyrol** in collaborazione con la cooperativa sociale **Young Inside** e sostenuto dalle **Politiche giovanili** della ripartizione Cultura italiana della Provincia autonoma di Bolzano. "Breathe!" (letteralmente: respira!) è pronto a coinvolgere tutto l'Alto Adige attraverso sei nomi di alto profilo della scena internazionale dell'arte urbana, che saranno protagonisti di altrettanti murales. Due le opere a Bolzano, una a Bressanone, una a Laives, una a Merano e una a Brunico, tutte sostenute dai rispettivi comuni. Anche l'**IPES** avrà

Egeon - Ricorda la Bellezza, Bolzano



un ruolo attivo nel progetto, mettendo a disposizione le facciate di alcuni edifici.

Ma non solo l'ente pubblico crede nel progetto: anche **Alperia** e la **Fondazione Cassa di Risparmio** hanno garantito il loro sostegno, così come le ditte **Federservizi** e **ARD Raccanello** che saranno sponsor tecnici.

"Si tratta di un percorso artistico **multiforme**, che offrirà riflessioni longeve e ad ampio raggio - ha promesso Anna Bernard, fondatrice di Outbox - per le strade in cui siamo abituati a transitare quotidianamente e distrattamente, d'ora in poi ci sarà modo di stupirsi". Il progetto si svilupperà da metà aprile fino all'autunno, regalando mese dopo mese alle comunità locali i progetti artistici. "Breathe **coinvolgerà i giovani e tutta la cittadinanza** per riflettere sul tempo che stiamo vivendo", hanno aggiunto i responsabili di Young Inside.



outbox\_southtyrol  
younginside\_coop



@outboxurbanart  
@younginside.coop

**breatheproject.it**



# BREATHE! PROJECT!

Elisa Capdevila - Oostende, Belgium



A Bolzano, lo street artist cagliaritano **Tellas** realizzerà la prima facciata di "Breathe!" a partire dal **16 aprile**. Dopo di lui si alterneranno **Egeon** (all'anagrafe Matteo Picelli), che nel 2018 ha offerto alla città capoluogo la sua prima grande opera murale "Ricorda la Bellezza", in via Roen; e ancora l'artista marchigiano **Giulio Vesprini**, la spagnola **Elisa Capdevila** e il sardo Roberto Cireddu (in arte **Ciredz**).

**Questo preciso momento storico ci sta togliendo il respiro.**

Lo fa letteralmente, ma anche simbolicamente.

L'uomo si ritrova derubato della facoltà naturale di respirare liberamente. Mentre il mondo intero si chiude in lockdown e cerca di adattarsi ad un nuovo spazio virtuale condiviso, non può fare a meno di indignarsi collettivamente alla vista delle immagini di George Floyd, anche lui brutalmente privato del respiro. Mentre le città e le strade si svuotano e la periferia acquisisce attrattività, il pianeta respira un'aria più pulita.

**Ma cosa ci rimarrà di questo tempo?**

Il linguaggio universale dell'arte urbana nasce ed esiste fra e con le persone. Fa respirare le facciate cieche, genera una nuova vita da luoghi dimenticati e regala un nuovo punto di vista allo spazio urbano ed extra urbano.

Con Breathe! project OUTBOX e Young Inside intendono portare il rituale dell'arte, e il dialogo che ne consegue, nello spazio pubblico del futuro.

**Appena puoi, esci, osserva la tua città e respira!**



**YOUNG  
INSIDE**  
is a state of mind

AUTONOME PROVINZ  
BOZEN - SÜDTIROL  
Abteilung Italienische Kultur



PROVINCIA AUTONOMA  
DI BOLZANO - ALTO ADIGE  
Ripartizione Cultura Italiana

## “Grato a Grata”

Intervista al trombonista-bassista bolzanino di fama internazionale “Gigi” Grata

***Nato a metà dei '60, il bolzanino Luigi “Gigi” Grata è un trombonista, tubista e bassista che nei decenni ha saputo farsi apprezzare in ambito jazz a livello nazionale e internazionale.***

Uno che è andato in tour europeo con Carla Bley, duettando con mostri sacri come Steve Swallow e Gary Valente, che ha avuto il piacere di suonare a Cuba con la grande banda di salsa veneziana dei Batisto Coco, interpretando e arrangiando lavori di/con artisti del calibro di Fabrizio Bosso, Markus Stockhausen, Bruno Tommaso e Lydian Sound Orchestra. Tra i tanti titoli, ricordiamo il disco con Carla Bley and Her Remarkable! Big Band live a Parigi, l'omaggio a Gerry Mulligan e quello a Thelonious Monk della New Project Jazz Orchestra di Trento, sempre con questa le musiche di Tommaso in *L'America bagnata dal Mediterraneo* del 2018, vari omaggi in cd della Tiger Dixie Band, tutti collezionabili in rete.

**Pur suonando jazz in diverse formazioni e in tanti suoi aspetti, pare d'intuire il trait d'union di una carriera nella dimensione bandistica: Banda Mascagni, orchestras di salsa, il Dixieland, Carla Bley Band... Ma dov'è cominciato tutto?**

La Mascagni! Ne sono anche socio e vicedirettore onorario, l'ho diretta e ho arrangiato per la Banda. È vero, mi è sempre piaciuta la musica ritmata. Quando ascoltavo i Beatles che per me rimangono una pietra miliare non ero uno da *Hey Jude* ma piuttosto da *Day Tripper* e *Old Brown Shoe*, pezzi minori ma che mi davano un grande senso ritmico. Poi ho apprezzato la musica ska e il jazz senza sapere che fosse jazz, dischi che c'erano in casa, grandi orchestre, Tommy Dorsey e Glenn Miller. A 18 anni, quando studiavo a Cortina,



*Gigi Grata è trombonista, tubista e bassista*

andai a sentire la Duke Ellington Repertoire Orchestra di Sante Palumbo, quello della band del programma tv Portobello: *Caravan* era l'unico pezzo che conoscevo, ma perché l'avevo sentito nella versione rock'n'roll di Bill Haley & the Comets! Poi molto rock sinfonico, progressive, ELP, Genesis.

**Nella seconda metà degli '80 già ti affacci alla scena alternativa locale con la band “latina” Cancun...**

Ho iniziato e suonato per anni con la Banda Mascagni dove c'era anche il trombettista Carlos Alvarado, ora noto ristoratore meranese di prelibatezze messicane.

Lui mi ha portato a suonare con i Cancun e dunque ai suoni caraibici: con mia grande sorpresa, saltavano fuori anche trentamila lire a sera. Ho conosciuto il sassofonista Fiorenzo Zeni e da quel momento ho iniziato a suonare anche jazz diverso dal latin e con qualche big band trentina. Ma il latino lo pratico comunque ancora con gruppi milanesi o con i Batisto Coco con cui ho registrato il cd *Salisa 60* nel 2005.

### Cosa pensi della scena jazz di qui, da svecchiare?

Ci sono nuove realtà in movimento, come il trentino Mirko Pedrotti Quintet o l'Euregio Collective, che è un progetto nato a Bolzano e riservato ai giovani. Devo dirti che se le novità consistono nell'elettronica, non è che nel jazz mi piaccia molto, specie quando troppo intrusiva al punto da far suonare un trombone come una chitarra. È un mio limite, ma guarda che alla fine anche nei jazz festival più all'avanguardia, avere in programma un bel concerto di musica Dixieland, apparentemente più scanzonata, è utile all'atmosfera e vale a richiamare pubblico.

### Dovendo scegliere tra i generi che ami, allora, New Orleans tutta la vita?

Anche se non ho un linguaggio precisamente Dixieland, sono un contaminatore, mi piace metterci un solo-burla, essere divertente, giocare con le citazioni...

### Come sei finito in tour con una star del jazz mondiale come la Bley?

Molto semplice. Il Jazz Festival di Trento ha organizzato

La composizione di Marcello Rosa dedicata a Grata

per anni laboratori condotti da grandi del jazz e Carla Bley con Steve Swallow furono invitati nel 2001. Partecipai e poi l'organizzatore Enzo Costa venne da me e dal mio amico Beppe Calamosca per dirci che eravamo piaciuti molto a Carla e Steve, che forse ci avrebbero chiamato. Io dissi grazie, ma sai, senza molto crederci, sono cose buttate lì. E invece nell'agosto di quell'anno mi è arrivato il fax: "Dear Gigi...", se volevo fare con loro la tournée del 2002, e poi di nuovo sarò preso per quella più lunga del

2006: non mi è parso vero.

### Nel panorama italiano del tuo strumento sei in contatto con qualcuno?

Il grandissimo Marcello Rosa che suonava con Romano Mussolini. Era ospite a un corso milanese, condotto da un altro grande del trombone come Roberto Rossi che mi ha convinto poi a prendere la laurea in jazz a Bologna. Marcello è del '35 e abbiamo avuto occasione di frequentarci e di suonare, ci siamo sempre sentiti da allora. Non si trovava bene con il suo trombone e gliene ho portato uno dei miei della marca germanica Kühnl & Hoyer. Dopo qualche mese mi arriva per mail il manoscritto di una sua composizione intitolata *Grato a Grata*, un medium swing che ricorda un po' Doxy di Sonny Rollins. Con una bella dedica finale: grazie per avermi mandato a fare in Kühnl!

[Daniele Barina]

## Augen zu, Ohren auf: Suchen, lauschen, erleben

Manuel Oberkalmsteiner erforscht Geräusche und macht daraus Klangwelten

**Der Musiker erkundet die Umgebung mit offenen Ohren und verwandelt als „Zolf & Saturn“ Klänge und Soundkulissen in schwebende, fast ätherische Kompositionen. Dabei lässt er sich von einer Vielzahl von Eindrücken und Genres inspirieren, und verleiht mit dem Projekt „Ungehörte Orte“ seiner Umwelt eine Stimme.**

Wer durch Oberbozens Wälder streift, kann dort auf einen jungen Mann treffen, der mit Kopfhörer und Mi-

krofon durch die Landschaft wandert. Oft sind seine Augen geschlossen, aber seine Ohren sind umso empfangsbereiter, denn Manuel Oberkalmsteiner achtet auf den kleinsten Laut. Er bezeichnet sich selbst als ein „sehr neugieriges Kind“, das von augenscheinlich unscheinbaren Details magisch angezogen wird. Wie klingt dieser Stein? Was passiert, wenn ich diesen Zweig schüttle? Welchen Klang erzeugen meine Schritte im Laub? All das nimmt der gebürtige Bozner mit seinem Equipment auf. Und falls sich ein unerwar-

*Manuel Oberkalmsteiner ist gern abseits bekannter Pfade unterwegs*



tetes Geräusch einschleichen sollte, dann ist das nicht tragisch: „Gerade ein vermeintliches Störgeräusch wie, zum Beispiel, ein Hundebellen oder ein vorbeifahrendes Auto machen die Aufnahme spannend, damit lässt sich arbeiten“

### Akustische Schichtarbeit

Zu Hause werden die aufgenommenen Klänge ausgewertet, sortiert, bearbeitet, gesampelt. Ausgehend von ihnen fügt der Musiker neue Tonspuren hinzu oder lässt sie beispielsweise im Loop laufen, bis daraus ein sich wiederholender Rhythmus entsteht. Manchmal sind die einzelnen Ausgangsgeräusche derart verfremdet, dass sie unmöglich herauszufiltern sind. „Reisen mit den Ohren“ nennt der Soundkünstler seine Arbeiten: Ein Gegenpol zum inflationären Bild- und Videostrom unserer Zeit. Mit seinen elektronischen Kompositionen bringt er den Menschen die akustische Ästhetik eines Ortes näher.

#### „Ungehörte“ Einblicke

Abseits bekannter Pfade bewegt sich der Musiker mit seinem Projekt „Ungehörte Orte“, das er mit Matthias Keitsch vorantreibt. Gemeinsam erkunden sie Ortschaften, die nicht im Zentrum großer Tourisuskampagnen stehen. Dort nehmen sie Geräuschkulissen auf, sprechen mit der Bevölkerung,

und verwandeln diese Erfahrungen in eine Klanglandschaft, die das Wesen des jeweiligen Ortes reflektiert. Laut Aussage der Künstler entstehen dabei „akustische Postkarten“, die teils ungewohnte, teils unerwartete Einblicke in das Leben vor Ort gewähren. Jedes Geräusch erzählt eine Geschichte, man muss nur zuhören.

### Breit gefächert

Manuel Oberkalmsteiner lotet unzählige Möglichkeiten aus. Von einer Reise nach Istanbul kam er mit einer türkischen Saz-Gitarre zurück, der Einfluss arabischer Rhythmen ist beispielsweise in „Kabak“ vom Album „Peak“ deutlich zu hören. Er lässt sich aber auch von den elektronischen Arbeiten der britischen Band „Radiohead“ beeinflussen, von Johnny Cash oder der anarchischen Grundstimmung des Punks. Daran fasziniert ihn, dass technische Fähigkeiten vollkommen irrelevant sind: Noten, Instrumentenlehre oder Stimmbildung sind überflüssig, es zählt einzig die Energie der Musik. Aus all dem ergibt sich seine Teilnahme an musikalisch recht heterogenen Projekten. Mit Willy Theil und „The Cowboy Without a Horse“ hat er sich dem Trash Country verschrieben, mit dem Künstler Peter Kompriotr Holzknecht wagt er sich in experimentelle Gefilde, als „Manni Mascarpone & Die Alpenröschen“ nimmt er die Volksmusikszene auf die Schippe; Manuel Oberkalmsteiner hat es sich zur Aufgabe gemacht, die akustischen Grenzen ins Unendliche auszuweiten. [Adina Guarnieri]

#### ZUR PERSON

**Manuel Oberkalmsteiner** (\*1981 Bozen) ist ausgebildeter Sozialpädagoge. Als „Zolf & Saturn“ hat er bislang drei Alben veröffentlicht: „Mare“ (2016), „Monti“ (2016) und „Peak“ (2020).

**Infos:** [www.zolfandsaturn.com](http://www.zolfandsaturn.com)



# Isa dagli occhi blu che ama Tom Waits

Intervista a Isabella Magnanini, giovane cantautrice e chitarrista di Laives

*Ama Tom Waits, ha già un passato blues e si sta spostando verso un pop intelligente, Isabella Magnanini in arte Isa, cantautrice e chitarrista ventiseienne di Laives con un primo EP in gestazione e un affaccio sui social con quello che potrebbe essere il manifesto artistico della sua transizione, il video del brano "Cura".*

Già seconda voce del gruppo folk-blues Gee-na B & her Valentines, lavora a Londra per tre anni e, tornata a casa, affida ora a una produzione torinese le composizioni che costituiranno il suo biglietto da visita per farsi strada nel difficile mondo della musica.

**Vivere di musica, dunque avere successo, è un traguardo che intendi perseguire o è un qualcosa che potrebbe anche capitare ma rimane comunque in secondo piano rispetto alla tua esigenza di suonare e comporre per divertirti, esprimere te stessa, respirare l'arte?**

È senz'altro il mio piano A, lavoro in un ufficio ma quello è il piano B... A monetizzare gli sforzi comunque non bisogna nemmeno pensarci perché è davvero improbabile, meglio creare connessioni con le persone e adesso che non puoi fare concerti l'unico modo di valorizzare la tua arte sono i social, Instagram molto più utile di Facebook se hai un target giovane. Io non ho nemmeno 800 follower ma anche con numeri esigui le piattaforme ti permettono di avere collaborazioni interessanti o, come a me, di finire su una playlist di Spotify. Mano a mano che crei connessioni di questo tipo, poi magari spunta fuori la



*Isabella Magnanini sta lavorando al suo primo Ep*

persona cui interessa fare una collaborazione più seria. E a me è proprio capitato questo.

**Raccontaci...**

Su Instagram mi ha scritto un ragazzo dell'RKH Studio di Torino che stava cercando artisti emergenti cui dare sostegno per realizzare professionalmente un bel progetto da offrire poi a qualche importante casa discografica. Lui lavora da 10 anni e ha contratti discografici

con musicisti come Jack Sapienza o Minerva. Sono quattro produttori e quello che combacia meglio con il tuo obiettivo ti arrangia le idee che gli sottoponi, bene nel mio caso perché me la cavo meglio con la scrittura dei testi che musicalmente.

**Scriviamo insieme una canzone: cosa gira in testa per primo? Un motivetto, una bella frase, una piccola poesia o un giro di accordi sulla chitarra?**

Sicuramente per prima cosa c'è una melodia che parte in testa e che mi registro sul telefono per non scordarmela. Da lì la sviluppo con Ableton assieme al mio compagno, Andrea Rossi in arte Arox, che si è messo anche a fare il produttore.

**Apprezzi qualche musicista locale in particolare?**

Il chitarrista Francesco Montanile, mi rilassa molto il suo ultimo album. Elisa Venturin che per un anno mi ha insegnato canto e fa musica molto sperimentale, Tiziano Popoli che insegna all'Istituto Vivaldi e col quale ho fatto un workshop di rumoristica ancora quando studiavo alle superiori. I venostani Mainfelt, ho conosciuto di persona Patrick Strobl e loro sono un po' i nostri Mumford & Sons... In realtà mi piacciono tutti gli artisti di qui.

**Modelli?**

Dua Lipa m'ispira nei pezzi che sto facendo ora perché rispolvera gli anni '60-'70 mescolandoli con il linguaggio attuale e avvalendosi di produttori bravissimi, ascoltavo anche Pink con la sua voce rauca e più soul, ammira anche per la sua mescolanza con il punk e altre influenze che ben si aggrada alla mia passione per la fusion tra generi. A livello di scrittura il mio poeta rimane Tom Waits, perché io tale lo considero: sarà artista di nic-

chia fin che si vuole, rauco, grezzo e talvolta con cose ruvide quasi inascoltabili, ma io lo invidio tantissimo.

**Il Festival di Sanremo, più che del bel canto, è diventato un barometro delle tendenze musicali del Paese?**

L'ho visto tutto! Non c'erano pezzi orribili ma si potrebbe fare di più. Mi è piaciuta Madame che ha portato un po' di contemporaneità, prodotta da Dardust (*ndr*: Dario Faini) che trovo molto interessante per i suoi suoni ricercati, ma l'*autotune* a Sanremo si potrebbe evitare e molti la pensano come me. I Maneskin, che hanno vinto con un pezzo fuori target per il Festival, me li spiego proprio come segno di reazione al delirio collettivo rappresentato in Italia dalla musica trap: può essere una cosa nostalgica, ma questo ritorno a un rock energetico rivela anche il bisogno del pubblico di sfogarsi e così han fatto loro. M'è dispiaciuto un po' per Ermal Meta e il suo bel pezzo, che avrebbe meritato forse la vittoria.

[Daniele Barina]



**Un intenso primo piano dell'artista altoatesina**

# Ehrenamt im Dienste der Kirchenmusik

Der Kirchenchor St. Michael/Eppan feiert sein 100-jähriges Bestandsjubiläum

**„Musik ist wichtiger und integrierender Bestandteil jeder Liturgiefeier und unterstützt wesentlich die Verkündigung des Wortes Gottes“, schreibt der Verband der Kirchenmusik Südtirol auf seiner Homepage. Einer seiner Mitgliedschöre, der Kirchenchor St. Michael/Eppan, feiert heuer ein rundes Jubiläum.**

Eigentlich ist der Kirchenchor St. Michael/Eppan relativ „jung“ im Vergleich zu anderen kirchlichen Klangkörpern des Landes. Das hängt damit zusammen, dass St. Michael erst 1921 zu einer eigenständigen Pfarre erhoben wurde. Vorher war das damals recht kleine St. Michael seelsorglich von der viel größeren Pfarrei St. Pauls mitbetreut worden.

## Gründung bei der Pfarrerhebung

Maria Rabanser war 1921 Lehrerin in St. Michael und gründete anlässlich der Pfarrerhebung den Kirchenchor, den sie auch ein Jahr lang leitete. Befreundete Kolleginnen und Kollegen waren die ersten Sänger, ihre Tochter spielte das Harmonium. Mittlerweile zählt der Chor 50 Mitglieder und bestreitet an die 40 Auftritte im Jahr, nicht nur liturgischer, sondern auch weltlicher Natur, darunter auch erfolgreiche Teilnahmen bei Wertungssingen.

Edith Klotz Cronst ist seit 48 Jahren Mitglied des Chors und steht ihm seit 2006 als Obfrau vor. Für sie ist Singen eine Herzensangelegenheit: „In meiner Jugend war es eine der wenigen Möglichkeiten, etwas zu erleben, sich mit anderen zu treffen und von zu Hause wegzukommen. Sonst durfte man ja nicht viel“, lächelt sie. Auch heute ist ihr die Jugend wichtig. „Jugendliche Singstimmen finde ich einfach schön. Darum haben wir als Kirchenchor immer wieder Projekte zusammen mit Kinderchören oder jun-

gen Solisten auf die Beine gestellt.“

## Keine Nachwuchssorgen

Überhaupt, die Jugend. Prof. Walter Danay leitete den Chor 42 Jahre lang. Er war Mittelschullehrer in Eppan und konnte seine Schüler fürs Singen begeistern. Darum waren in den Reihen des Chors immer wieder junge Stimmen zu finden. „Zwar wurden diese dann in der Schule als Belohnung vom Professor Danay nicht geprüft“, lacht die Obfrau, „aber er war wirklich ein Motivationskünstler, und einige der jungen Sängerinnen und Sänger sind dann auch beim Chor geblieben.“ Nach der prägenden Ära von Walter Danay (von 1966 bis 2008) musste erst einmal ein Chorleiter gefunden werden. „Wir haben Prof. Othmar Trenner gefragt, ob er übergangsmäßig die Chorleitung übernehmen würde“, so Cronst. Mittlerweile sind aus dem „Übergang“ auch schon 13 Jahre geworden.

## Das Jubiläumsjahr

Für das 100-jährige Bestehen waren natürlich eine Reihe von Projekten geplant. Zum Beispiel „Des muasch gheart hobn“, ein Potpourri aus den Bunten Abenden, die der Kirchenchor in den vergangenen Jahren regelmäßig veranstaltet hatte und die bei der Bevölkerung stets sehr gut ankamen. „Wir haben uns dazu schon mit einer Regisseurin getroffen“, erzählt Edith Klotz Cronst. „Durch die Pandemie müssen wir dieses Projekt aber wohl auf 2022 verschieben, die Vorbereitungszeit ist einfach zu lang, um es nur kurzfristig durchzuziehen.“ Angedacht ist auch ein Jubiläumskonzert im Oktober, genau





hundert Jahre nach der Gründung im Oktober 1921, zusammen mit dem Chorverein St. Pauls. Ob es stattfindet, steht in den Sternen. „Außerdem hatten wir einen Frühschoppen auf dem Plan, das Knödelfest oder einen Glückstopf am Cäcilienonntag.“

### Gemeinschaft im Verein

Der Obfrau ist das Gesellige im Kirchenchor sehr wichtig. Jedes Jahr wurde ein Ausflug gemacht, oft verbunden mit einer Messgestaltung oder einem Konzert; jedes zweite Jahr war der Ausflug zweitägig. „In Zeiten von Corona sieht man sich kaum, das finde ich sehr schade. Wir haben aber im Sommer allen unseren Mitgliedern ein Blümchen vorbeigebracht, oder zu Weihnachten eine CD mit Aufnahmen des Chors, darüber haben sich alle sehr gefreut“, sagt Klotz Cronst.

Momentan sind für den Kirchenchor St. Michael/Eppan nur kleine Auftritte mit maximal fünf Sängerinnen bzw. Sängern möglich, etwa bei Beerdigungen oder Patrozinien. Aber der Chor freut sich, wenn er in der

Pfarrkirche St. Michael wieder vollzählig im Altarraum an seinem angestammten Platz vor der Orgel singen kann. Edith Klotz Cronst schwärmt: „Es ist wie auf einer Bühne, wir sind nicht versteckt auf der Orgelempore wie viele andere Chöre. Das fühlt sich jedes Mal an wie bei einem Konzert und ist einfach ein erhebendes Gefühl!“

*[Sibylle Finatzer]*

### KIRCHENCHOR ST. MICHAEL/EPPAN

**Gegründet im Oktober 1921**

**50 Mitglieder – 33 Frauen, 17 Männer**

**Chorleiter:** Prof. Othmar Trenner

**Obfrau:** Edith Klotz Cronst

Umrahmung von liturgischen Feiern, weltliche Konzerte in Zusammenarbeit mit anderen Chören und Orchestern, darunter dem Haydn-Orchester, Bunte Abende, Radio- und TV-Auftritte, Papstbesuch in Rom.

*Ein stimmgewaltiger Klangkörper: der Kirchenchor St. Michael/Eppan*



## „Es bleiben Würde und Stille“

Roberta Dapunt über Lyrikübersetzungen und die Auswirkungen von Demenz

*Die Autorin Roberta Dapunt schreibt Lyrik in italienischer und ladinischer Sprache. Vor kurzem erschien ihr neuer Gedichtband „die krankheit wunder | le beatitudini della malattia“ in deutscher Übersetzung im Folioverlag. In dem zweisprachigen Band geht es um Demenz und um das, was die Krankheit mit Betroffenen und Angehörigen macht.*

**Sie sprechen Italienisch, Ladinisch und Deutsch. In welcher Sprache schreiben Sie bevorzugt?**

Italienisch.

**Sie haben schon mehrmals einen zweisprachigen Band veröffentlicht. Finden Sie, dass Lyrikübersetzungen einen schlechten Ruf haben?**

Warum sollten Lyrikübersetzungen einen schlechten Ruf haben? Zum Glück gibt es sie. Gute Übersetzungen übermitteln uns poetische Inhalte, sie vermitteln uns nicht nur unzugängliche Information, sondern vorwiegend ferne ästhetische Eindrücke. Dass ich zum Beispiel Marina Iwanowna Zwetajewa lesen kann, verdanke ich nur der Übersetzung.

**Es heißt manchmal, dass ein übersetztes Gedicht nicht an das Original mit all seinen Feinheiten herankommen kann?**



„Original“ heißt „ursprünglich“ und die Übersetzung ist eine Mediation des Ursprünglichen. Das, was dazwischen geschieht, sind nämlich die Feinheiten, in einem Gedicht eine Dichte von Feinheiten. An sie heranzukommen und sie weiterzugeben, ist die schwierigste Arbeit in jeder Übersetzung.

**Ist es ein Kontrollverlust, wenn jemand anderes die eigenen Texte übersetzt?**

Es handelt sich nicht um einen Kontrollverlust. Denn das würde heißen, dass der Dichter die absolute Kontrolle

über den eigenen Text haben will. Persönlich geschieht mir das nicht. Wenn ein Gedicht einmal veröffentlicht ist, gehört es dem Leser. Wenn der Leser das Gedicht übersetzen will, dann ist es vorerst ein Wertgefühl und eine zusätzliche Erfüllung. Die Bestimmung der Übersetzung wird sich durch die Fähigkeit des Übersetzers oder der Übersetzerin erkennen lassen.

**In Ihrem Buch geht es um Demenz. Was hat Sie zu dieser Themenwahl veranlasst?**

Demenz geht weit über den Verlust der geistigen Fähigkeiten hinaus. Sie destabilisiert das Verhalten, die Wahrnehmungen und das Erleben des Kranken. Das gesamte Sein des Menschen, das Erleben einer Welt, die den Betroffenen allein lässt und wohin niemand

zu folgen vermag. Das ist eine dramatische Existenz, wo Dichtung aber keimen kann.

### Warum gerade hier?

Ich kann Ihnen hier nur aus meiner persönlichen Erfahrung antworten. Bei schönem Wetter habe ich Schwierigkeiten beim Schreiben.

### Ein Thema ist auch die Schwierigkeit der Kommunikation. Demenz-Erkrankte leben oft in einer anderen Welt. Was bleibt, wenn Worte versagen?

Es bleiben zwei maßgebliche Werte: die Würde und die Stille. Würde heißt Akzeptanz der Unsicherheit

und Fragilität des Seins, um mit einer Krankheit, auch in uns selbst, leben zu lernen. Und die Stille: In der Krankheit ergibt sich die Gelegenheit, ihre Notwendigkeit zu lernen.

### Fallen solche Texte bewusst in diesen Augenblick, nach einem Jahr Pandemie?

Nein. Die Pandemie ist nur eine von vielen Krankheiten. Sie war und wird noch lange laut bleiben. Die leise Aufmerksamkeit der Dichtung bewahrt jeder Zeitraum.

[Teseo La Marca]

## ZUR PERSON

Die Autorin **Roberta Dapunt (im Bild)**, Jahrgang 1970, lebt in Abtei im Gadertal, wo sie einen kleinen Bauernhof bewirtschaftet. Sie schreibt in Italienisch und Ladinisch, ihrer Muttersprache. Zahlreiche Texte wurden in Zeitschriften und Anthologien veröffentlicht. Ihre italienischsprachigen Gedichtbände erscheinen in der angesehenen "weißen Reihe" des Turiner Verlags Einaudi. 2018 hat Dapunt den renommierten *Premio Letterario Internazionale Viareggio - Rèpaci per la Poesia* gewonnen.

Auf Italienisch sind u. a. folgende Bände erschienen: *La terra più del paradiso* (2008), *Le beatitudini della malattia* (2013), *Sincope* (2018). Auf Deutsch sind bei Folio erschienen: *Nauz* (2012/2019) und *Dies mehr als paradies* (2015). Ihr neuer Band „Die krankheit wunder | le beatitudini della malattia“ stand im Dezember 2020 auf der ORF-Bestenliste. Ins Deutsche wurde der Band von der Übersetzergruppe Versatorium übertragen.



**Con il credito d'imposta del 50% la pubblicità su InSide ti costa la metà!**

**Ripartiamo insieme!**



**Mit dem 50%-Steuerbonus kostet die Werbung auf InSide nur noch die Hälfte!**

**Zusammen starten wir neu!**

info: 345 1270548 · guenther@insidebz.net



*Una delle ultime premiazioni pre-Covid della Società Dante Alighieri*

## L'impegno della “Dante” in Alto Adige

Lingua e cultura al nostro tempo: intervista al presidente Giulio Clamer

***Fondata nel lontano 1889 da un gruppo di intellettuali guidati da Giosuè Carducci, la Società Dante Alighieri è ancora oggi impegnata nella valorizzazione, promozione e diffusione della lingua e della cultura italiana.***

Presente in quasi tutte le province d'Italia, oltre che in sessanta Paesi esteri, in Alto Adige la SDA conta due sedi: Bolzano e Merano. In occasione dei settecento anni dalla morte del Sommo Poeta, evento celebrato con un ricco calendario di iniziative che - vista la precarietà del momento - vi invitiamo a consultare sul sito ufficiale [www.dabolzano.it](http://www.dabolzano.it), abbiamo incontrato **Giulio Clamer**, presidente del comitato bolzanino della Società.

**In un momento storico così particolare, quali credevano le emergenze in ambito culturale?**

Cultura significa respiro di vita per ciascuna persona e per la società in generale. La cultura, anche se non sempre ce ne accorgiamo, sta alla base di ogni nostra azione o pensiero, delle condizioni ideali, intellettua-

li, psicologiche, spirituali e pure anche economiche delle nostre scelte. Quanto alle emergenze nel tempo inedito della pandemia, rimane in primo luogo quella di creare nuove forme di incontro culturale: restano sempre valide le forme della lettura, della fruizione multimediale, dell'ascolto di testi, musiche ecc. Ma si pone quale modalità forte il bisogno di scambio interpersonale diretto, essendo questo ora gravemente limitato. Ci sono le soluzioni delle iniziative online, che però non sono a portata di tutti e comunque non soddisfano abbastanza il bisogno di comunicazione *de visu*. Purtroppo in tutte le disposizioni normative antipandemia si affronta solo indirettamente la questione e gli incontri culturali in presenza restano tra le modalità espressive più mortificate, motivo per molti di tristezza e depressione.

**Una provincia bilingue, popolata da gente di diversa provenienza, al confine con la Svizzera e l'Austria: che obiettivi e priorità si pone la SDA nel nostro territorio?**

Anche in occasione degli eventi del centenario di vita

della “Dante” bolzanina (2019) si è ribadito il taglio interculturale che la nostra associazione assume nella realtà altoatesina. Abbiamo frequenti iniziative che valorizzano la cultura dei tre gruppi linguistici: premiazioni di concorsi per studenti, scelta di opere, autori e relatori, certificazione linguistica. In tutti questi ambiti resta come oggetto di attività la cultura e la lingua

italiana, ma diversamente vissuta e apprezzata nelle diverse culture locali. Non mancano poi relazioni e scambi con i comitati della “Dante” in Svizzera, Austria e Germania.

**Internet, social media e messaggistica istantanea condizionano il nostro modo di scrivere. Quali sono le conseguenze sulla nostra lingua?**

Certamente tali mezzi non sono tanto amici di nessuna lingua e cultura classica del mondo, ferma restando l'assoluta predominanza dell'inglese. Direi tuttavia che questi mezzi costituiscono per certi versi un nuovo ambito culturale. Il pericolo è che le persone si limitino esclusivamente all'esperienza con gli stessi.

**Spesso gli italiani soffrono di un senso di inferiorità rispetto a molti paesi esteri che ritengono più civili e progrediti. Pensando all'impegno della Società nella promozione della cultura italiana all'estero, quali confortanti eccellenze vuole ricordare ai nostri lettori?**

È verissimo che è molto più alta la percezione del valore della cultura e della vita in generale italiana tra chi si trova all'estero che non fra gli italiani che risiedono in patria. Lo rileviamo regolarmente nei congressi mondiali della “Dante”, l'ultimo a Buenos Aires nel 2019. Nel mondo sono richiestissimi i progetti che pongono in luce i nostri grandi della letteratura - pen-



*Il presidente altoatesino Giulio Clamer*

siamo in particolare a Dante - ma anche della musica, della scienza e dell'arte. Nei quasi 500 comitati sparsi nel mondo, la “Dante” propone iniziative di conoscenza della lingua italiana - la quarta più studiata e amata, specie a livello alto ed accademico - nonché di moda, cucina, paesaggi e altro della nostra nazione. E facciamo sempre bella figura! Non possiamo dire lo stesso per l'in-

certezza politica nel nostro Paese: incertezza che dipende molto dallo stile interno che privilegia le visioni pessimistiche e le divisioni delle parti.

**I fenomeni migratori stanno ampliando e variando la composizione della nostra società. Quali strumenti e iniziative culturali pensa possano contribuire all'integrazione dei nuovi arrivati?**

Vediamo con chiarezza che le migrazioni costituiscono sempre più un fenomeno costitutivo del nostro tempo. Al di là dei punti di vista, pare inevitabile la realtà di nuovi equilibri esistenziali favoriti dagli stessi mass-media. Più che nell'impedire che ciò avvenga, cosa probabilmente impossibile, pare importante ricercare modalità nuove di convivenza, a partire dalla valorizzazione della nostra lingua e cultura e insieme della conoscenza e interazione consapevole con le altre culture. La Società Dante Alighieri, nata sul finire dell'800 per sostenere gli italiani sparsi nel mondo, oltre a mantenere questo ruolo ha assunto decisamente quello di offrire la nostra ricchezza culturale in tutte le realtà dove è presente anche ai cittadini locali, condividendo peraltro e cogliendone le rispettive ricchezze. Negli ultimi anni ha creato centri di formazione e di certificazione dell'italiano in vari Paesi a favore dei cittadini stranieri che per varie ragioni intendono giungere in Italia.

*[Mauro Sperandio]*

## „Bilder im Kopf und auf der Leinwand“

Christoph Waldboth über die Wechselwirkungen zwischen Lyrik und Film

**Christoph Waldboth, Jahrgang 1996, schreibt Lyrik und dreht Filme. Außerdem hat er soeben seinen zweiten Roman fertiggestellt und arbeitet an seinem ersten Streifen in Spielfilmlänge. Ein Gespräch darüber, wie verschiedene Kunstformen einander bedingen.**

### Was kam für dich zuerst? Das Gedicht oder der Film?

Das Gedicht. Lyrik ist, wenn ich ein Wort schreibe oder sage. Habe ich zwei Wörter, ist es beinahe schon eine Ballade. Was ich damit sagen möchte – die Lyrik war zwangsläufig als erstes da. Film als Unterhaltungsme-

### Christoph Waldboth ist Schriftsteller und Regisseur



dium gesellte sich irgendwann dazu, bis er sich mir als Kunstform offenbarte, dauerte es noch etwas länger. Ich war etwa fünfzehn Jahre alt, als ich verstand, dass man dem Kino nicht gerecht wird, wenn man es auf seine unterhaltende Funktion reduziert.

### Mit welcher Kunstform beschäftigst du dich zurzeit intensiver? Und warum?

Beide Kunstformen existieren nebeneinander, und sind darauf angewiesen, dass es die jeweils andere auch weiterhin tut. Sie beeinflussen sich gegenseitig und gehen teils fließend ineinander über. Poetische Gedanken, die man in Form eines Gedichts niederschreiben könnte,

kann man genauso in cineastische Bilder verpacken. Das habe ich beispielsweise bei meinem letzten Kurzfilm „Junge & Mädchen“ gemacht. Aktuell schreibe ich weiterhin an Lyrik, Prosa und Filmen gleichzeitig, und bin dabei, das nächste filmische Projekt von der geschriebenen Seite in die Wirklichkeit zu transportieren.

### Beeinflusst die Erfahrung mit Lyrik deine Art, Filme zu drehen?

Auf jeden Fall. Lyrik erzählt oft in sehr komprimierter Form sehr große Geschichten. Das ist zwar eine Tradition, die vor allem in den alten Balladen stattgefunden hat, und in der zeitgenössischen Lyrik etwas verloren ging, aber ich bin großer Freund davon. Das heißt, die Eigenschaft von Lyrik, mit geringen Mitteln in kurzer Zeit viel zu erzählen, eignet sich wunderbar für den



Film, wo ich den Grundsatz verfolge, dem Publikum nicht zu viel an die Hand zu geben. Also anzudeuten, anzureißen, aber nie das gesamte Bild zu enthüllen. Das macht ja auch den Reiz der beiden Kunstformen aus.

**Lyrik ist die wohl älteste Kunstform der Geschichte, Film eine relativ neue. Haben beide auch etwas gemeinsam?**

Eben das. Bilder zu erzeugen. Ob in den Köpfen der Menschen oder tatsächlich konkret als Bild auf einer Leinwand, ist dabei egal.

**In deinen Filmen geht es um existenzielle Themen: Liebe, Schuld, Sehnsucht nach Glück. Wie wichtig ist dir in einem Film die Botschaft bzw. die Geschichte?**

Ich habe keine Botschaft. Ich weiß gar nicht, was das sein soll, eine Botschaft. Mir ist bewusst, dass viele Leute immer danach suchen und manchmal auch glauben, eine zu finden. Das ist dann aber nicht meine Botschaft, sondern das, was die Menschen für sich aus dem Werk ziehen. Was die Geschichte betrifft, lege ich großen Wert auf meine Charaktere. Kenne ich meine Figuren bis ins kleinste Detail, habe ich keine Schwierigkeiten, eine Geschichte zu erzählen.

**Dein Film „Opfer“ aus dem Jahr 2018 orientiert sich an den Dogma95-Regeln. Was steckt dahinter?**

Das Dogma95-Manifest umfasst zehn Regeln, die den Arbeitsprozess beim Drehen sehr einschränken (nur Handkamera, natürliches Licht, Farbe, keine Musik...). Diese Einschränkungen zwingen den Regisseur zu neuen kreativen Lösungen – und das ist eine unheimlich befriedigende Erfahrung.

**An welchem/n Projekt/en arbeitest du zurzeit?**

Ich habe meinen zweiten Roman fertiggestellt, ob der das Licht der Welt erblicken wird, ist dank der unseligen Verlagsbranche noch unsicher. Ansonsten bereite ich gerade meinen ersten abendfüllenden Spielfilm vor. Er trägt den Titel „Die Lustvollen“ und wurde im letzten Sommer geschrieben. Wir sind gerade auf der Suche nach finanziellen Mitteln, beantragen Förderungen und hoffen, dass sich dort draußen Institutionen oder auch Privatpersonen finden, die bestrebt sind, anspruchsvolle Filmkunst *made in Südtirol* zu unterstützen. Ein Film wie „Die Lustvollen“ wurde hierzulande noch nie gedreht.

[Teseo La Marca]

## ZUR PERSON

**Christoph Waldboth** wurde 1996 in Bozen geboren und ist dort aufgewachsen. Nach der Matura am Kunstgymnasium „Walther von der Vogelweide“ studierte er von 2015 bis 2018 Film und Fernsehen – Regie an der Medienakademie München. Seither lebt und arbeitet er als freier Filmemacher und Autor zwischen Bozen und Wien. Sein Werk umfasst mehrere Kurzfilme, Gedichte, sowie zwei bisher noch unveröffentlichte Romane. Außerdem schreibt er seit einigen Jahren als Filmkritiker für verschiedene Medien, allen voran salto.bz.



# Il rombo senza età del Veteran Car Team

Il presidente Davide Brancalion: “Le belle auto sono sogni a quattro ruote”

*Dalle celebrazioni dei Futuristi ai film di Hollywood, passando per i tanti libri e le canzoni: l'automobile, e la più selvaggia motocicletta, sono miti moderni dal fascino intramontabile. A celebrarne l'eleganza, i prodigi della meccanica e la storia, in Alto Adige, da trentatré anni è attivo il Veteran Car Team. Incontriamo il carismatico presidente Davide Brancalion per conoscere questa vivace realtà.*



Il presidente Davide Brancalion

dell'abitacolo. I modelli storici ci riportano all'infanzia e a quel periodo in cui tutti vorremmo tornare. Chiedete a un bambino cosa si vuol comprare quando sarà grande: vi risponderà “la Ferrari”. Le belle auto sono sogni su quattro ruote.

**Quando nasce la sua passione per il mondo delle automobili?**

Il primo libro che ho letto era una biografia di Vincenzo Lancia, pilota e fondatore dell'omonima casa auto-

mobilitistica. Quindi non i racconti di Salgari o qualche altra storia d'avventura, ma la vita di uno dei padri dell'auto.

**Una passione più che solida...**

Sono nato e cresciuto “lancista”. Partito dall'amore per un oggetto, l'auto, sono stato coinvolto in una passione totale che mi ha portato a diventare un venditore

**Quali emozioni suscita la guida di un'auto d'epoca?**

Le automobili e le moto di oggi, lo dico senza mezze misure, sono senza anima e si assomigliano più o meno tutte. Le auto di un tempo, oltre che per l'estetica e la meccanica, si distinguono fin dal profumo

*Fascino senza età in piazza Walther*





di successo delle Lancia e ad acquistare, nel 1987, una Lancia Flavia 1500 convertibile Vignale del 1963.

### **Quando la sua passione personale è diventata condivisa?**

Nel 1988 assieme ad altri cinque soci fondatori abbiamo dato vita al Veteran Car Team. Fin da subito abbiamo avuto l'idea di ampliare il nostro panorama oltre l'automobilismo, organizzando gite e attività che coniughino il piacere di viaggiare a bordo di auto storiche con la scoperta delle bellezze del nostro Paese, ma anche a mostre d'arte, musei e momenti di convivialità. Non per nulla il motto del Club è "Cultura in movimento". Con orgoglio i nostri soci sono oggi ben 1.200, di tutti e tre i gruppi linguistici.

### **Quali soddisfazioni raccogliete con i vostri eventi?**

Organizziamo vari eventi pubblici come il Dolomiti Ira Classic, gara di regolarità che ha vinto la Manovella d'oro ASI e l'encomio nel 2019, e il Dolomeeting Porsche Südtirol, che, a detta della stessa Porsche Italia, è una delle più belle manifestazioni riservate al marchio tedesco. In occasione della Giornata nazionale del veicolo d'epoca, a fine settembre, porteremo anche quest'anno con le nostre auto alcuni ragazzi con sindrome di Down fino a Trento, dove potranno ammirare le auto di numerosi club del Triveneto. Una grandissima soddisfazione ce la dà la possibilità di spiegare al pubblico le auto che portiamo in diverse occasioni in piazza Walther. Giusto qualche giorno fa un signore è venuto in sede dicendo che, appassionato dalle mie descrizioni e dalle bellezze viste durante le nostre manifestazioni, ha deciso di comprarsi una Fiat 500 e di iscriversi al nostro club. Riuscire a trasmettere emozioni è per me fondamentale.

### **Quali sono i vantaggi per i vostri soci?**

Oltre ad organizzare manifestazioni e diffondere la cultura dell'auto storica, difendiamo gli interessi dei proprietari di mezzi d'epoca, affinché non diventino dei semplici pezzi da museo e possano circolare. Il Club è

proprietario di una bellissima collezione di automobili e della più grande collezione di biciclette di tutto l'Alto Adige, con oltre cento pezzi. I nostri soci, poi, possono assicurare i loro mezzi a condizioni vantaggiose, offriamo un corso gratuito di guida sicura, vari servizi relativi alle pratiche per l'iscrizione al Registro storico italiano e l'acquisto a prezzo agevolato di prodotti per la manutenzione dei mezzi.

### **Non solo le vostre auto sono spettacolari, ma entrano pure nel mondo dello spettacolo...**

Durante il primo lockdown ragionavo sul fatto che non avremmo potuto portare le auto d'epoca in piazza. Così mi è venuta in mente l'idea di realizzare un film-thriller ambientato nel 2020 ma che vede tutti gli interpreti, nostri soci, viaggiare a bordo di auto e moto d'epoca. Inoltre stiamo collaborando con il Teatro Cristallo per la realizzazione di uno spettacolo dedicato a Fellini, che ci vedrà fornitori dell'auto impiegata nelle famose scene del film *La dolce vita*.

[Mauro Sperandio]

### **Dolomeeting Porsche Südtirol**





*Für die Ausstellung "ecce musca" entstanden diese Papierfliegen*

## Der etwas andere Blick

Elisabeth Frei gibt der gewohnten Umwelt einen neuen Anstrich

*In ihrem Atelier in Lajen erschafft die Künstlerin teils ironische, teils nachdenklich stimmende Arbeiten, die den Ursprüngen der Selbst- und Fremdwahrnehmung auf den Grund gehen. Traditionelle Elemente, gewohnte Symbole oder tierische Begleiter des Alltags werden neu in Szene gesetzt, und generieren dadurch überraschende Inhalte.*

### **Elisabeth Frei und die Darstellung des Menschen: Weshalb sind wir das dominierende Sujet?**

Das Thema Mensch beeinflusst meine Arbeiten seit jeher, wobei mein Interesse nicht der absichtlosen Darstellung der Figur gilt, sondern vielmehr eine Auseinandersetzung mit existenziellen Themen, dem Leben, der Vergänglichkeit und ein Versuch der Sichtbarmachung der Zeit ist. Dies habe ich vor einigen Jahren mit einem Dorfporträt versucht, bei dem ich 70 ältere Menschen meines Heimatortes in Rückenansicht porträtiert habe. Mittlerweile schließen meine Arbeiten

auch das Tierreich durch die Darstellung von Fliegen mit ein, wobei der Bezug zum Menschen stets gegeben ist. Und gerade jetzt versuche ich mich erneut, wenigstens in meinen Werken, dem Menschen zu nähern, denn die menschliche Natur passt nicht zum Abstandhalten.

### **Du greifst oft Elemente aus der Tradition auf, dennoch wirken deine Arbeiten ungewohnt. Wie schaffst du das?**

Für die Bildserie der „Lockdown-Variationen“ ist „der traditionsbewusste Südtiroler“ mein Modell, dem ich als Erkennungssymbol, sofern möglich, einen blauen Schurz verpasse. Dieser ist in seiner Art zwar bodenständig, aber ist auch willens, global zu agieren und versucht das in Form von Sonderwegen zu erreichen. Aus diesem Handeln heraus eröffnen sich mir immer wieder neue Bildideen, die ich durch übermalen von Fotos aus alten Bildbänden in die derzeitige Lage transformiere. So kollidierten die Heimattreue und

das Bodenständige der „heilen Welt“ mit der verwirrend komplexen Gegenwart. Vielleicht macht diese wirkliche Unwirklichkeit das Ungewohnte aus.

### **Aktuell blickst du mit einem lachenden und weinenden Künstlerauge auf die Corona-Pandemie...**

Diesem Wechselbad versuche ich durch die Mittel der Kunst auf ironischer Weise zu begegnen, wobei ich in keiner Weise die Realität verleugnen oder in eine Traumwelt flüchten möchte. Vielleicht ist es auch besser, dieser Dramatik mit etwas Humor zu begegnen, um so dem viralen Hass etwas entgegenzusetzen.

### **Was kannst du zu deiner Materialwahl sagen?**

Als Bildhintergrund nutze ich alles Mögliche, aber keine Leinwände. Leinen und andere Stoffe verwende ich ausschließlich, um sie auf Holz zu leimen. Basis für meine Bilder sind bereits bedruckte Aluminiumdruckplatten, alte Zeitschriften, Bildbände, Atlanten und Baupläne. Das Interessante an diesen zumeist kunstfremden Materialien ist, dass sie durch die Bearbeitung eine neue Aussage bekommen.

### **Arbeitest du nur im Zweidimensionalen?**

Immer wieder versuche ich mich auch im Dreidimensionalen, als Werkstoff dient mir dafür Papier, das in plastischen Gestalten eher eine unkonventionelle Rolle einnimmt. Mich fasziniert die Widersprüchlichkeit des Papiers. Einerseits weist es auf Alltag, Abfall und Verschwendung hin, ebenso aber auf Natur und Vergeistigung. Ein skulpturales Projekt waren meine Stuhlobjekte, die ich ohne Gerüst aus Zeitschriften geformt habe, sogenannte Zeitstühle. Für eine Installation bei der Ausstellung „ecce musca“ formte ich aus Transparentpapier Fliegen.

### **Welche Pläne hast du für die Zukunft?**

Ich hoffe, dass ich meine Arbeiten in nächster Zeit vom digitalen in einen realen Raum verlagern kann. Auf Dauer bietet der digitale Raum keinen Ersatzraum, bestenfalls einen Erweiterungsraum.

[Adina Guarnieri]



„Südtirol spritzt“

### **ZUR PERSON:**

**Elisabeth Frei** (\*1969 Sterzing) hat nach dem Besuch der Kunstschule in St. Ulrich als Kunsterzieherin an verschiedenen Schulen gearbeitet. Seit 1996 betreibt sie ihr eigenes Atelier in Lajen.



# Evaa, l'antropologia in Alto Adige

Intervista al presidente dell'associazione fondata esattamente 10 anni fa

**“Studio dell'uomo” è il significato letterale del termine di origine greca Antropologia. Probabilmente è anche la definizione che meglio riassume l'essenza di una scienza che nel corso degli anni ha assunto molteplici sfumature ed è stata applicata su diversi ambiti di ricerca scientifica, ma che come oggetto di studio ha conservato sempre un unico protagonista: l'uomo.**



Dieci anni fa alcuni antropologi residenti in Alto Adige hanno deciso di condividere i propri studi effettuati sull'essere umano, comunità e tribù dando vita a Evaa - Associazione Antropologica Alto Adige. Oggi il presidente

è l'antropologo **Stefan Festini Cucco (nella foto)**, che abbiamo intervistato.

## **Presidente, come è nata Evaa?**

Evaa è stata fondata nel febbraio 2011 da sei antropologi e antropologhe residenti sul territorio. Nasce come associazione con l'intento di raggruppare chi studia o si occupa di questa disciplina in Alto Adige, creando di fatto una rete in cui conoscersi, scambiarsi i saperi antropologici e parlare delle ricerche che ognuno di noi svolge o ha condotto in passato.

## **Come si è evoluta e quali sono oggi gli obiettivi dell'associazione?**

Dai sei membri fondatori nel 2011 siamo passati a circa 60 soci nel 2021. A far parte di Evaa non sono solo antro-

pologi, ma anche insegnanti, geografi, sociologi, così come persone che non hanno a che fare con la ricerca e le scienze sociali. Oggi gli obiettivi fondamentali di Evaa sono di promuovere la ricerca antropologica sul territorio e quella condotta da altoatesini all'estero. Vogliamo fungere da ponte tra il mondo accademico, che spesso tende ad essere esclusivo e chiuso in sé stesso, e la società, rendendo accessibili i risultati delle ricerche antropologiche ad un pubblico più vasto. Non esistiamo per condividere il sapere solo tra di noi, ma con tutta la comunità.

## **Come rendete accessibile il sapere accademico a tutti?**

Attraverso cooperazioni e iniziative. L'associazione gode di collaborazioni, ad esempio con Unibz o il Malinovski Forum, per la ricerca antropologica ed etnografica. Insieme promuoviamo seminari e conferenze su varie tematiche. Tra le iniziative proposte diamo molta importanza agli Ethnocafè, occasioni in cui è possibile ascoltare antropologi locali o internazionali in un contesto esterno da quello accademico come possono essere un locale, un bar o una galleria d'arte. Lo scambio di idee in contesti del tutto informali, trasformando lo studio scientifico in cultura ed eventi culturali.

## **A tal proposito, la pandemia ha creato non pochi problemi nell'organizzare i vostri eventi...**

Sicuramente ci ha privato del lato umano e dei rapporti sociali. L'aspetto informale è molto importante a

The logo for Evaa, consisting of the word "evaa" in a bold, lowercase, orange sans-serif font.

Ethnologischer Verein Südtirol  
Associazione Antropologica Alto Adige  
Assoziaziun Antropologica Südtirol

livello socio-culturale, la discussione post conferenza, lo stare assieme e il condividere opinioni ne sono un esempio. Tuttavia, essendo tutti relegati agli schermi e al mondo virtuale, l'organizzare eventi online ci ha permesso di allargare la nostra rete di contatti e conoscenze, consentendoci di avere relatori ed ospiti da Germania, Usa, India o Australia. Gli eventi online sono più facilmente raggiungibili e fruibili e per questo motivo in futuro c'è la volontà di organizzare degli eventi ibridi: accessibili di persona, ma consultabili anche online.

### **Per il vostro decennale avete organizzato qualcosa?**

Abbiamo realizzato un video che è stato pubblicato in occasione della Giornata Mondiale dell'Antropologia lo scorso 18 febbraio. Nel video si fa riferimento a 20+21 termini utilizzati per indicare ciò che gli antropologi e le antropologhe



*Il direttivo dell'Associazione Antropologica Alto Adige: da sinistra Emanuel Valentin, Anna Fedele, Vera Hochkofler, Stefan Festini Cucco, Tobias Boos, Daniela Salvucci e Alvisè Mattozzi*

dell'Alto Adige associano alla loro disciplina e alcune tematiche trattate dall'antropologia come scienza.

*[Fabian Daum]*

## **PROSSIMI EVENTI IN PROGRAMMA**

- 8 aprile:** In occasione della Giornata internazionale dei Rom e dei Sinti, verrà presentato e discusso il film *"O Taxtaj: The Chalice"*, un documentario sui calici e la cultura matrimoniale di una giovane coppia Cortorari. Sarà presente la regista del film, l'antropologa Catalina Tesar. Evento previsto su Zoom.
- 17 giugno:** Lene Faust presenta la sua ricerca sulla scena neofascista in prospettiva antropologica condotta sul campo a Roma. Con questa ricerca, l'antropologa tedesca ha realizzato un libro (*Neofaschismus in Italien*) e ha vinto il rinomato premio Frobenius. Alla presentazione della ricerca, seguirà un dibattito. Evento previsto su Zoom.
- In aprile** È anche prevista la partenza di un ciclo di ben 14 seminari in collaborazione con la Libera Università di Bolzano avente come argomento "Culture dei popoli di montagna in prospettiva comparata", con relatori e relatrici da diversi Paesi europei. Il ciclo di seminari è previsto in parte in formato digitale e in parte in presenza.

Per essere sempre informati sugli eventi di Evaa ci si può iscrivere alla newsletter sul sito [www.ev-aa.org](http://www.ev-aa.org), seguire la pagina Facebook oppure scrivere a [info@ev-aa.org](mailto:info@ev-aa.org)

## “Tutto il mondo ne parla”: la funicolare del Virgolo

Costruita nel 1907 occupò le pagine della stampa internazionale per mesi



*È di qualche settimana fa, la notizia che il “Curatorio per i beni artistici e culturali” ha sottoposto a vincolo paesaggistico il tracciato della funicolare del Virgolo, un impianto a “scartamento metrico” che è rimasto in servizio dal 1907 al 1943.*

La funicolare fu, infatti, distrutta dai bombardamenti della seconda guerra mondiale che colpirono anche Bolzano nel 1943 e negli anni successivi, invece di ricostruirla, si preferì sostituirla con una funivia che restò in esercizio dal 1957 al 1976.

Oggi è rimasto solo il vecchio tracciato che, come si diceva, il “Curatorio per i beni artistici e culturali” ha deciso di sottoporre a vincolo paesaggistico “quale importante esempio di tecnica ingegneristica storica”. Inaugurata il 20 novembre 1907, la funicolare del Vir-



golo aveva una lunghezza di 342 metri nei quali superava un dislivello di 196 mt con una pendenza massima del 70%.

La salita costava 60 heller, la discesa 50 e l'andata e ritorno 80.

L'elevata pendenza ne faceva un'opera ingegneristica di grande valore tanto che a inizio Novecento si conquistò l'attenzione della stampa di mezzo mondo.

I quotidiani statunitensi, per esempio, diedero ampio spazio alla funicolare bolzanina a partire dal febbraio del 1908. Il "New York Tribune" del 9 febbraio 1908 presentava con tanto di ricostruzione grafica la "New austrian mountain railway at Bozen in Tyrol" (La nuova ferrovia di montagna austriaca a Bolzano in Tirolo). Una fotografia della funicolare del Virgolo venne, invece, pubblicata a corredo di un articolo dell'"Evening Star" di Washington (1/3/1908) dedicato alle ferrovie che permettevano di raggiungere luoghi inaccessibili. Un impianto di questo genere celebrato soprattutto per la sua velocità di salita, venne naturalmente presentato anche su numerose riviste specialistiche europee. Tra queste, la pubblicazione del Genio Civile francese che precisava che ogni vagone della funicolare del Virgolo poteva ospitare fino a 36 persone, mentre ampio spazio le venne dedicato anche dalla rivista dei ciclisti belgi nel 1912.

La funicolare divenne, inevitabilmente, anche un'attrazione turistica tanto da venire presentata sulla rivista femminile britannica "The Gentlewoman" che nel numero del 18 novembre 1911 celebrò, insieme alle attrazioni turistiche di Merano, tutte le ferrovie di montagna del Tirolo meridionale. Purtroppo, la riproduzione digitale dell'articolo disponibile negli archivi online è inutilizzabile.

Il passaggio del Tirolo del Sud all'Italia non diminuì il fascino della funicolare che venne celebrata in diverse cartoline. A destra un pregevole esempio.



L'edificio che fungeva da stazione a monte della funicolare è ancora visibile, anche se in pessimo stato, tutto il resto, come detto, venne distrutto dai bombardamenti su Bolzano del 1943.

[Massimiliano Boschi]

## Scripta Manent

Parte questo mese una nuova rubrica in collaborazione con la Ripartizione Cultura italiana della provincia di Bolzano, che presenta "L'Alto Adige per il pubblico della cultura".

Una rubrica senza limiti temporali e geografici, che mostra come veniva raccontato l'Alto Adige nel passato e come viene raccontato oggi, in Italia e all'estero. Tutti gli articoli sono reperibili online: <https://medium.com/scriptamanent>



**COOPERFORM**  
 SCUOLA DI LINGUE  
 SPRACHSCHULE  
 LANGUAGE SCHOOL

# SPRACHE & SPIEL LINGUE & GIOCO



ESTATE • SOMMER 2021

☎ 0471 97 09 54

👉 [www.cooperform.it](http://www.cooperform.it)

📘 [azb.cooperform](http://azb.cooperform)

✉ [azb@cooperform.it](mailto:azb@cooperform.it)



**Art & Castle**  
**Teacher Dog**  
**Deutsch in der Stadt**  
**English in town**  
**Italiano in città**  
**Summer Dance Project**

**Let's kart!**  
**Fotolab!**  
**Together**  
**Bailamos**  
**Swim4fun**  
**Fun & Spass**

**Intensiv Fun & Spass**  
**English, basket, go!**  
**Lingue nel maso**  
**Auf dem Bauernhof**  
**Corsi intensivi plus**  
**Intensivkurse plus**